

перь образует нашу повседневную реальность, – консервативно-фундаменталистский настрой политики российского руководства и точно такой же настрой общества – тогда еще были лишь тенденцией. Можно было надеяться (т.е., тешить себя иллюзией, как понимаем мы сегодня), что это временный, моментный шаг в столь опасном для общества направлении. Борис был первым, кто вслух сказал о том, что это надолго. Он в смелости этого безжалостного диагноза опережал остальных, включая автора этих строк. Его интервью, данное за три, кажется, месяца до смерти, а опубликованное после кончины, сохраняло и сохраняет силу предсмертной исповеди как крайней, конечной истины. Не в том дело, что Борис, еще живой, предчувствовал свой уход. Может быть. Но он предчувствовал конец сословия, к которому принадлежал, которому служил. Старался служить помощником, а послужил чуть ли не иконой.

Последней данью Борису будет признательность за то, что он нас предупредил: наш дом рухнет. Надо иметь смелость это увидеть. Тогда, быть может, сумеем выстроить новый. Там будет храниться и память о Борисе Дубине.

*А.Г. Левинсон*

## О БОРИСЕ И БОРХЕСЕ

*Памяти друга*

В малейшем облаке – весь мир со всюю бездонностью. Оно – стекло и камень соборов, воздвигавшихся веками и стертых ими, или “Одиссея”, как море зыблущаяся: сегодня вчерашней не узнаешь. В зеркалье глаза не то увидят, что искали, и день твой лабиринта безысходней. Недолговечны мы, напоминая

тех облаков изменчивый и смутный закатный очерк. Роза поминутно перед тобой уже опять иная. Ты – облако, и море, и забвенье, и все, что за чертой исчезновенья.

*Хорхе Луис Борхес,*

*“Облака” (пер. Б. Дубина)*

С замечательным социологом, переводчиком и комментатором Борисом Владимировичем Дубиным (31.12.1946–20.08.2014) я был знаком достаточно близко, но сейчас хочу сказать не столько о его яркой личности<sup>1</sup>, хотя ее отчасти характеризуют работы самого Бориса Владимировича, которые я упомяну ниже. Практи-

чески не затрону я и тему его научной деятельности (о Дубине-социологе – а на страницах “Одиссея” он выступал именно в этом качестве<sup>2</sup> – пишет в своей статье его друг и коллега Алексей Левинсон); данный текст – главным образом о его таланте переводчика и комментатора, даже в первую очередь комментатора<sup>3</sup>.

Борис Владимирович Дубин переводил с английского, испанского, французского, португальского, польского языков. Судьбы поэтов и прозаиков, которых он представлял – через перевод и комментарии – отечественному читателю, живо волновали его и были созвучны его собственным ощущениям: так, в сборнике “Порука” собраны стихотворения, чьи авторы зачастую были, подобно членам “Самого молодого общества гениев”, в которое входил Борис, не признаны и даже гонимы властями, некоторые работали в подполье, в неволе, порой в сознании близкой гибели: Камиль Бачинский, Луис де Леон, Федерико Гарсия Лорка... Благодаря переводам Бориса Дубина многие имена, собранные в этой книге, впервые стали известны русскоязычному читателю. А он благодаря им знакомился с языками, на которых они писали. Так, о Бачинском – польском поэте, публиковавшемся в годы оккупации в подпольной печати и погибшем во время Варшавского восстания, – Б.В. писал: “Бачинский был первым переведенным мной польским поэтом – собственно, для его переводов я и начал учить польский язык”.

Поистине значимыми событиями в отечественной культурной жизни можно считать сделанные Борисом Владимировичем переводы стихотворений и прозаических произведений Хорхе Луиса Борхеса<sup>4</sup>. Ведь в первую очередь именно Б.В. Дубин открыл для отечественного читателя этого замечательного аргентинского писателя. Чтобы оценить искусство Б.В., проследим по нескольким примерам, какие акценты он делал при переводе. Так, рассказ Х.Л. Борхеса “Сад расходящихся тропок” в оригинале начинается с указания на труд английского военного историка сэра Б.Г. Лиддел Гарта: “En la página 242 de la *Historia de la Guerra Europea* de Lidell Hart, se lee...”). То, что войну, которая у нас зовется “мировой”, Борхес назвал “европейской”, объяснимо – так говорят по ту сторону Атлантики. Но указанная книга Лиддел Гарта реально существует, причем она никогда не издавалась на испанском. Дубин – не только переводчик высокого класса, но и профессионал библиографического дела – выяснил и использовал в качестве основы для перевода на русский ее оригинальное, английское название: “A History of the World War”, тем более, что оно больше отвечает русскоязычной традиции. И в его переводе “Сада рас-

ходящихся тропок” мы читаем: “На двадцать второй странице” “Истории мировой войны” Лиддел Гарта сообщается...”<sup>6</sup>.

Обратимся теперь к последней фразе рассказа: “No sabe (nadie puede saber) mi innumerable contrición y cansancio”. В переводе Дубина: “Он только не знает – и никому не узнать, – как неизбежны моя боль и усталость”<sup>7</sup>. Мне приходилось читать и другие переводы этого же предложения, но именно в варианте, предложенном Б.В., чувствуется не только Борхес, но и переводчик как соавтор: его перевод передает обостренное до непрекращающейся боли отношение к тому экзистенциальному шагу, который совершил и о котором сокрушался герой рассказа.

Теперь о Б.В. Дубине как комментаторе. Обширность его знаний поражает. Пусть читатель, если он до сих пор этого не сделал, обратится к этим комментариям – я же сейчас скажу о такой их составляющей, как указатель имен, притом аннотированный (я это считаю комментарием), где приведены годы жизни, царствования (если это государь) и т.п. Так вот, в “Письменах Бога” в указателе 508 персон, исторических и мифологических, а также современников писателя (музыкантов, журналистов и т.п.), в “Коллекции” – 636. И пусть иные имена, в частности, Александра Македонского<sup>8</sup>, известны всем, но Борис Владимирович счел нужным также дать русскоязычному читателю пояснения относительно упоминаемого Борхесом некоего аргентинца Альмафуерте<sup>9</sup> (Б.В. Дубин, среди прочего, специально занимался Аргентиной, потому хорошо знал исторических персонажей этой страны) и, скажем, Андрея<sup>10</sup> или Саторнила<sup>11</sup>.

Комментарий – довольно лаконичный жанр, но и здесь видна широта эрудиции и тщательность Бориса Владимировича. В примечаниях часто можно увидеть, что та или иная фраза в тексте Борхеса опознана им как скрытая цитата или аллюзия, например, на “Этику” Спинозы или на какой-нибудь текст Шопенгауэра, Вергилия, Шекспира. Скрытые цитаты из Библии у аргентинского писателя Дубин находил и комментировал не хуже, чем профессиональный историк или теолог.

К переводам и комментариям Б.В. Дубина можно возвращаться опять и опять, обнаруживая в них все новые и новые интерпретации и мысли того, кто по закону жанра должен оставаться в тени автора, но чей взгляд на произведение, акценты в слове, интонации проступают и раскрываются как в переводе текста, так и в примечаниях, в комментариях к нему. Слова и формулировки Бориса Дубина уже стали предметом ссылок и отправной точкой размышлений множества социологов и литературоведов. Одну из

своих работ<sup>12</sup> автор этих строк я назвал имно заглавием, взятым скорее у Дубина, чем у Борхеса: я писал тот текст, побуждаемый словами и мыслями Бориса. А это значит, что он и сегодня со мной, с нами.

*Д.Э. Харитонович*

<sup>1</sup> См., напр., заметку Елены Фанайловой Памяти Бориса Дубина: *Файналова Е.Н.* О смерти гуманиста и ответственности перед культурой // Радиостанция Свобода. Культура. URL: <http://www.svoboda.org/content/article/26541747.html> (дата обращения: 31.12.2014)

<sup>2</sup> См.: *Дубин Б.В.* Манифестации публичного недовольства в Москве 2011–2012 гг.: точка сдвига или линия перелома? // *Одиссей. Человек в истории.* 2012. М., 2013. С. 428–447.

<sup>3</sup> Поскольку автор этих строк сам писал комментарии и к научным, и к художественным произведениям (см. например, издания Й. Хёйзинги, Л. Февра, Г. Кёнигсбергера или «Всеобщей истории, обработанной “Сатириконом”»), он имеет представление о сложности подобной работы, особенно когда речь идет об иностранных авторах.

<sup>4</sup> Отечественный читатель знаком с Х.Л. Борхесом в разных изданиях. См.: *Борхес Х.Л.* Юг / пер. М. Былинкиной. М., 1984; *Он же.* Проза разных лет. М., 1984 (здесь переводы разных авторов, включая героя моей статьи, но комментарий именно Б.В. Дубина); *Он же.* Письмена Бога. М., 1992 (в данном издании также переводы разных авторов, в том числе Б.В. Дубина, но комментарий И.М. Петровского); *Он же.* Коллекция: Рассказы; Эссе; Стихотворения. СПб., 1992 (переводы также различных авторов и Б.В. Дубина тоже, а комментарий и аннотированный именной указатель – это ведь тоже в каком-то смысле комментарий – опять же Бориса Владимировича).

<sup>5</sup> В разных изданиях испанского текста рассказа эта страница имеет разный номер: 242, 22, 252.

<sup>6</sup> *Борхес Х.Л.* Письмена Бога. С. 230.

<sup>7</sup> Там же. С. 240.

<sup>8</sup> Не знаю, ссылаться ли на Борхеса или на Дубина, потому называю издание: Коллекция. С. 610.

<sup>9</sup> “*Альмафуерте* (наст. имя – Педро Бонифасио Паласьос, 1854–1917) – аргентинский поэт и прозаик, поздний романтик, бунтарь и еретик”. Там же.

<sup>10</sup> “*Андрее* Иоганн Валентин (1586–1654) – немецкий мыслитель, близкий к розенкрейцерам, автор религиозных утопий”. Там же.

<sup>11</sup> “*Саторнил* (II в.) – философ-гностик, ученик Керинфа, основатель сирийской школы в гностицизме”. *Борхес Х.Л.* Письмена Бога. С. 503.

<sup>12</sup> См.: *Харитонович Д.Э.* Лекции по альтернативной истории. Лекция 3. Сад расходящихся тропок // *Искусство кино.* 2003. № 3.

# СОДЕРЖАНИЕ

## К 90-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ А.Я. ГУРЕВИЧА

*М.Л. Андреев*

ГУРЕВИЧ VERSUS БАТКИН: СПОР ДВУХ ЭПИСТЕМОЛОГИЙ?..... 5-11

*Л.М. Баткин*

ЗАМЕТКА О ДИАЛОГИЧЕСКОМ ПОДХОДЕ К КУЛЬТУРНЫМ  
ТЕКСТАМ ..... 12-17

*М.Ю. Парамонова*

...*AUT DESIDERATA MORTE MORIAMUR*: МИССИЯ КАК ДОЛГ И КАК  
ЛИЧНЫЙ ВЫБОР ..... 18-65

## *IMITATIO CHRISTI* В РЕЛИГИОЗНОЙ КУЛЬТУРЕ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ И РАННЕГО НОВОГО ВРЕМЕНИ

*Ю.Е. Арнаутова, А.Б. Герштейн*

ВВЕДЕНИЕ ..... 66-74

*Д.Б. Кейнс*

*IMITATIO CHRISTI* И ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЕВАНГЕЛИЙ ..... 75-98

*Ю.Е. Арнаутова*

*IMITATIO CHRISTI*: ТЕОЛОГЕМА И ЛИТЕРАТУРНАЯ МОДЕЛЬ В  
БЕНЕДИКТИНСКОЙ АГИОГРАФИИ ..... 99-139

*М.Р. Ненарокова*

МОЛИТВА КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ *IMITATIO CHRISTI* ДЛЯ ЧАСТ-  
НОГО ЛИЦА (ПРИМЕР МЕХТИЛЬДЫ ХАКЕБОРНСКОЙ) ..... 140-161

*Мехтильда Хакеборнская*

КНИГА ОСОБОЙ БЛАГОДАТИ (*пер. с лат. М.Р. Ненароковой*) ..... 162-181

*М.Г. Логутова*

“ПОДРАЖАНИЕ ХРИСТУ” ФОМЫ КЕМПИЙСКОГО ..... 182-224

*А.Е. Махов*

ДЬЯВОЛ – ИМИТАТОР ИЛИ АЕМУЛЯТОР БОГА? ..... 225-238

*О.И. Тогоева*

ПРОРОК, МУЧЕНИЦА ИЛИ ТРИУМФАТОР? *IMITATIO CHRISTI*  
В ИСТОРИИ ЖАННЫ Д’АРК (XV–XVII ВВ.) ..... 239-257

*Х. Крайсель*

*IMITATIO DEI* В “ПУТЕВОДИТЕЛЕ РАСТЕРЯННЫХ” МАЙМОНИДА .... 258-309

**МАТЕРИАЛЫ КРУГЛОГО СТОЛА  
“ВОЗМОЖНО ЛИ ИЗУЧЕНИЕ ИСТОРИИ  
ПОВСЕДНЕВНОСТИ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ?”**

<i>О.Е. Кошелева</i>	
ВВЕДЕНИЕ .....	310-314
<i>Ю.Е. Арнаутова</i>	
ИСТОРИЯ ПОВСЕДНЕВНОСТИ СЕГОДНЯ: ВЫЗОВЫ И ШАНСЫ.....	315-336
<i>П.Ш. Габдрахманов</i>	
ОБЫЧАИ ИМЯНАРЕЧЕНИЯ В СРЕДНЕВЕКОВОЙ ФЛАНДРИИ (ПО РОДОСЛОВНЫМ СПИСКАМ АЛТАРНЫХ ТРИБУТАРИЕВ).....	337-345
<i>Ю.П. Крылова</i>	
“УЮТ ПОВСЕДНЕВНОГО СУЩЕСТВОВАНИЯ”, ИЛИ ОБ ОТНОШЕ- НИИ К РЕЛИГИОЗНЫМ ПРАКТИКАМ ВО ФРАНЦИИ XIV в. ....	346-354
<i>О.И. Тогоева</i>	
ИСТОРИЯ ПРАВА И ИСТОРИЯ ПОВСЕДНЕВНОСТИ: ТОЧКИ ПЕРЕ- СЕЧЕНИЯ.....	355-365
<i>С.К. Цатурова</i>	
ПОВСЕДНЕВНОСТЬ ВЛАСТИ: ГРУППОВЫЕ СТРАТЕГИИ И ЛИЧНЫЕ АМБИЦИИ СЛУЖИТЕЛЕЙ КОРОНЫ ФРАНЦИИ В XIII–XV вв. ....	366-372

**ВЕНЕЦИЯ:  
ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНОЙ ИСТОРИИ**

<i>П. Ланаро</i>	
ИНОЗЕМЦЫ В ГОРОДЕ ИНОЗЕМЦЕВ: ВЕНЕЦИЯ, XIV–XVIII вв. ....	373-386
<i>Н. Жечевич</i>	
<i>SERENISSIMA</i> МЕЖДУ ВЛАСТЬЮ И КОРРУПЦИЕЙ: СТРАТЕГИИ ПОВЕДЕНИЯ ВНЕЦИАНСКИХ ЧИНОВНИКОВ.....	387-401

**ОБРАЗ “ДРУГОГО”**

<i>М.Ю. Андрейчева</i>	
МУСУЛЬМАНЕ, КАТОЛИКИ И ИУДЕИ В ЛЕТОПИСНОМ РАССКАЗЕ О ВЫБОРЕ ВЕРЫ КНЯЗЕМ ВЛАДИМИРОМ: ОБРАЗЫ И СМЫСЛЫ.....	402-440

**РЕЦЕНЗИИ И ОБЗОРЫ**

<i>М.Ю. Реутин</i>	
СРЕДНЕВЕКОВАЯ МИСТИКА В ГЕРМАНИИ И НИДЕРЛАНДАХ.....	
<i>Peter Dinzelsbacher. DEUTSCHE UND NIEDERLÄNDISCHE MYSTIK DES MITTELALTERS: EIN STUDIENBUCH. BERLIN; BOSTON: W. de GRUYTER, 2012. 424S. ....</i>	441-454

**НАШИ ЮБИЛЯРЫ**

К 70-ЛЕТИЮ ДМИТРИЯ ЭДУАРДОВИЧА ХАРИТОНОВИЧА .....	455-456
---	---------

**IN MEMORIAM**

НЕСКОЛЬКО ПЕЧАЛЬНЫХ СООБРАЖЕНИЙ ПО СЛУЧАЮ КОНЧИНЫ БОРИСА ДУБИНИНА (31.12.1946–20.08.2014).....	457-459
О БОРИСЕ И БОРХЕСЕ .....	459-462
SUMMARIES.....	463-470
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ .....	471

# CONTENTS

## COMMEMORATING THE 90<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF ARON YA. GUREVITCH

*Mikhail L. Andreev*

GUREVITCH VERSUS BATKIN: THE CONTROVERSY OF TWO  
EPISTEMOLOGIES? .....

*Leonid M. Batkin*

A NOTE ON THE DIALOGIC APPROACH TO CULTURAL TEXTS .....

*Marina Yu. Paramonova*

...*AUT DESIDERATA MORTE MORIAMUR*: MISSION AS A DUTY AND AS  
AN INDIVIDUAL CHOICE .....

## **IMITATIO CHRISTI IN THE MEDIEVAL AND EARLY MODERN RELIGIOUS CULTURE**

*Yulia E. Arnautova, Anna B. Gerstein*

INTRODUCTION .....

*David B. Capes*

*IMITATIO CHRISTI* AND THE GOSPEL GENRE .....

*Yulia E. Arnautova*

*IMITATIO CHRISTI*: A THEOLOGICAL CONCEPT AND A LITERARY  
MODEL IN THE BENEDICTINE HAGIOGRAPHY .....

*Maria R. Nenarokova*

PRAYER AS A WAY OF *IMITATIO CHRISTI* FOR AN INDIVIDUAL (THE  
CASE OF MECHTILDE OF HACKEBORN) .....

*THE BOOK OF SPECIAL GRACE* OF ST. MECHTILDE OF HACKEBORN  
(*Transl. from Latin by Maria R. Nenarokova*) .....

*Margarita G. Logutova*

THE BOOK *DE IMITATIONE CHRISTI* BY THOMAS A KEMPIS .....

*Alexander E. Makhov*

IS THE DEVIL AN *IMITATOR* OR AN *AEMULATOR* OF GOD? .....

*Olga I. Togoëva*

PROPHET, MARTYR OR TRIUMPHATRIX? *IMITATIO CHRISTI* IN THE  
HISTORY OF JOAN OF ARC (15<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> CENTURIES) .....

*Howard Kreisel*

*IMITATIO DEI* IN *MAIMONIDES' GUIDE OF THE PERPLEXED* .....

**MATERIALS OF THE ROUND TABLE  
'CAN THE HISTORY OF MEDIEVAL EVERYDAY LIFE  
BE STUDIED?'**

*Olga E. Kosheleva*

INTRODUCTION .....

*Yulia E. Arnautova*

THE HISTORY OF EVERYDAY LIFE TODAY: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES .....

*Pavel Sh. Gabdrakhmanov*

PRACTICES OF NAME GIVING IN FLANDERS ACCORDING TO GENEALOGIES OF *TRIBUTARII* (12<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> CENTURIES).....

*Yulia P. Krylova*

"THE COMFORT OF EVERYDAY EXISTENCE", OR ON RELIGIOUS PRACTICES IN THE 14<sup>th</sup> CENTURY FRANCE.....

*Olga I. Togoeva*

THE HISTORY OF LAW AND THE HISTORY OF EVERYDAY LIFE: INTERSECTIONS.....

*Susanna C. Tsaturova*

THE EVERYDAY ROUTINE OF STATE BODIES: FRENCH ROYAL OFFICERS' GROUP STRATEGIES AND INDIVIDUAL CLAIMS IN 13<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> CENTURIES.....

**VENICE: PROBLEMS OF SOCIAL HISTORY**

*Paola Lanaro*

STRANGERS IN THE CITY OF STRANGERS: THE VENICE OF 14<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> CENTURIES .....

*Nada Zečević*

*SERENISSIMA* BETWEEN POWER AND CORRUPTION: STRATEGIES OF VENETIAN OFFICIALS' BEHAVIOUR.....

**IMAGE OF THE 'OTHER'**

*Marianna Y. Andreycheva*

MUSLIMS, CATHOLICS AND JEWS IN THE STORY OF CHOOSING THE FAITH BY PRINCE VLADIMIR IN THE *PRIMARY CHRONICLE*: IMAGES AND MEANINGS .....

**REVIEWS**

*Mikhail Y. Reutin*

THE MEDIEVAL MYSTICISM IN GERMANY AND IN THE NETHERLANDS.....

---

Peter Dinzelbacher. Deutsche und niederländische Mystik des Mittelalters. Ein Studienbuch. Berlin; Boston: W. de Gruyter, 2012. 424 S. ....

**ANNIVERSARIES**

THE 70<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF DMITRIY EDUARDOVICH KHARITONOVICH .....

**IN MEMORIAM**

A FEW SAD CONSIDERATIONS OF BORIS DUBIN'S DECEASE (31.12.1946–20.08.2014).....

ABOUT BORIS AND BORES.....

SUMMARIES.....

ABOUT THE AUTHORS.....